

CORREO · DE · LINGVISTICA · ANDINA



Redactor, Clodoaldo Soto
Center for Latin American
And Caribbean Studies
University of Illinois
910 S. Fifth Street
Champaign, IL 61820

Correo 25, Febrero 2002

NOTICIARIO

América Latina

Lingüística Chipaya. Rodolfo Cerrón-Palomino rcerron@pucp.edu.pe, Pontificia Universidad Católica del Perú, ha puesto en marcha un nuevo proyecto consistente en el estudio del chipaya, la última de las variedades aún vigentes de la otrora difundida familia uru-chipaya, que se hablaba a lo largo del eje lacustre Titicaca-Poopó.

El proyecto “Lingüística Chipaya,” conducido por Cerrón-Palomino y teniendo como co-investigador al Dr. Enrique Ballón Aguirre, especialista en lexicografía y análisis del discurso, está concebido en dos etapas: la primera que cuenta con la financiación del *Spinoza Program* (Nijmegen, Holanda), y cuya realización ya está en marcha, comprende el estudio de la gramática de la lengua (fonología y morfosintaxis); la segunda etapa, financiada por el *Instituto Max Planck* (Leipzig, Alemania), comprenderá la elaboración de un diccionario chipaya así como el estudio de la literatura oral del pueblo chipaya. El proyecto también contempla la elaboración de materiales didácticos orientados a la implementación de la enseñanza bilingüe intercultural de los niños chipaya-hablantes, contemplada por el Ministerio de Educación.

Las actividades realizadas hasta la fecha son las siguientes. En primer término, está la revisión de los materiales chipayas previos, trabajo que se hizo en el Seminario de Lingüística Amerindia del Programa de Maestría de la Pontificia Universidad Católica del Perú a cargo del investigador principal del proyecto. El Seminario que contó con la participación del Sr. Filemón Felipe, hablante de la lengua chipaya, tuvo la virtud de poner en contacto a los participantes del Seminario, por primera vez, con la lengua viva, lo que a su vez facilitó la reinterpretación de los materiales hasta entonces disponibles. El trabajo de campo efectuado en agosto último, fue llevado a cabo en la misma localidad de Santa Ana de Chipaya y en la ciudad de Oruro con la participación, entre otros, de los niños de la escuela, cuya lengua materna, vigorosa y espontánea, sigue siendo la chipaya. El trabajo de gabinete se realizó contando con la competencia lingüística de dos veteranos informates, los señores Máximo Felipe y Florencio Lázaro. El material de análisis fue recogido en forma grabada, filmada y anotada.

Como primeros resultados del trabajo podemos señalar lo siguiente. En términos generales, tenemos al frente un

idioma ahormado dentro de las estructuras del aimara. En base a este estudio, el investigador principal ofrecerá en breve una propuesta de ortografía, basada en el análisis fonológico previo de los materiales, así como también un esbozo morfosintáctico de la lengua. Estos trabajos iniciales aparecerán, respectivamente, en las revistas “Eco Andino” del CEDIPAS, y “Lengua,” de la UMSA (Universidad Mayor de San Andrés).

Finalmente, y en conexión con la propuesta ortográfica señalada, cabe anunciar que ya se han dado pasos destinados a la convocatoria a un Taller de Escritura Chipaya, auspiciado por el CEDIPAS y el PROEIB-ANDES, el mismo que se llevará a cabo entre julio y agosto del 2002.

Meneses: del quechua al francés.
Abelardo Oquendo,
<http://ekeko.rcp.net.pe/LaRepublica> ,
anuncia que la editorial *Langues & Mondes* publicó “en su colección bilingüe L&M, *Cuentos del Amanecer*, de **Porfirio Meneses** en quechua y francés: *Contes du lever du jour/Achikyay Willaykuna*. La traducción es del conocido peruano y quechuólogo César Itier, quien escribe la introducción de la obra. Este conjunto de cuentos de Meneses obtuvo el Premio de Literatura Quechua que anualmente convoca la Universidad Nacional Federico Villareal.”

“**Meneses** (Huanta, 1915) escribe poesía y narración, la primera en quechua, la otra tanto en esta lengua como en español.”

Miguel Huanca m-huanca@uiuc.edu
“**La hoja de coca.**”

El pueblo andino mascó y masca la hoja de coca desde hace miles de años sin que nos causara ningún daño físico o mental.

Según datos de investigación, un alemán descubrió la cocaína para su uso como medicina y luego como estupefaciente, producto que se ha convertido en un extendido y peligroso mal para la salud.

La juventud de la civilización occidental y otros sectores se drogan para huir de la desesperante realidad de producir, producir y consumir, consumir, además de otras formas de deshumanización. Para detener la drogadicción, los gobiernos de los países andinos, conjuntamente con el gobierno de los Estados Unidos, están cometiendo en la actualidad una AGRESION CULTURAL Y ECOLOGICA en los países andinos al proceder a la erradicación del cultivo de la coca.

La lucha debe ser contra aquellas personas que trafican con la droga y alientan su elaboración desde el exterior, y no así para los indígenas de los Andes, quienes somos víctimas de agresión y muerte.

La hoja de coca es sagrada para los pueblos de los aymaras y quechuas principalmente. La hoja está presente en los rituales, en la vida cotidiana, en el trabajo, en las largas caminatas, en el acercamiento social, en el estreno de una casa y desde el bautizo hasta el velorio de los individuos.

Yo seguiré mascando la hoja hasta que me vaya a la tierra de la *pacha mama*; pues la hoja me vio nacer, crecer, me dio la vida y me verá morir.

JALLALLA!! Kullakanaka, Jilatanaka!

Estados Unidos

Susan Kalt kalt@MIT.EDU , **Universidad de Southern California** ha defendido una tesis doctoral en la Facultad de Lingüística

de la Universidad de Souther California, titulada “The Interpretation of Morpho-syntactic Features in a Second Language: Clitics in Southern Quechua Spanish.” Este trabajo presenta los resultados de una investigación transversal entre los niños quechuahablantes que aprenden el castellano como segundo idioma. La tesis incluye un análisis contrastivo de la predicación secundaria y las estructuras posesivas en quechua y castellano; luego presenta los resultados de una tarea de selección de dibujos entre cien niños que hablan CL2 y CL1 en las regiones de Chuquisaca y Cochabamba.

Citamos algunos resultados de la investigación:

- 1) los niños del grupo CL2 interpretaron los pronombres reflexivos con mayor éxito que los pronombres oblicuos; en este aspecto se parecen a los monolingües que aprenden el castellano, holandés e inglés.
- 2) los niños del grupo CL2 interpretaron los pronombres posesivos con mayor éxito que los pronombres locativos; con este resultado se demuestra que la construcción de la gramática de un segundo idioma no consiste primordialmente en la transferencia de los rasgos funcionales de la L1

Europa

Nota necrológica

En noviembre del 2001 falleció inesperadamente, a la edad de 68 años, nuestra colega Roswith Harmanmn, emérita profesora de Antropología Cultural y Estudios Andinos de la Universidad de Bonn (Alemania). Roswith Hartmannn estudió Antropología y Americanística en la Universidad de Bonn y obtuvo su grado de

doctorado con una tesis sobre los mercados en el Antigua Perú (*Märkte im Alten Peru*, Bonn 1968). Aparte de este trabajo de carácter etnohistórico su interés se centró en la cultura actual y en la lengua quechua de los pueblos andinos. Ya en 1964/65 participó en un proyecto de investigación antropológica del entonces Seminar Für Völkerkunde de la misma universidad en la sierra del Ecuador donde pudo llevar a cabo estudios de carácter etnográfico-lingüístico.

En su labor docente en el Instituto de Angropología Cultural de la Universidad de Bonn se dedicó durante más de treinta años a la enseñanza del quechua, tanto de Ayacucho como el de la sierra ecuatoriana, en la tradición iniciada ya por el profesor Hermann Trimborn en los años treinta. Otra actividad importante en el marco del Instituto fue su función como curadora de la colección etnográfico-lingüística.

Su trabajo de enseñanza siempre estuvo acompañado por su investigación, mayormente en el campo etnográfico y lingüístico, para lo que viajaba regularmente al Ecuador. Entre sus publicaciones se encuentran estudios especializados sobre textos quichuas del Ecuador y algunos aspectos de la cultura andina (como los juegos de velorio), trabajos con referencia al quechua de la época colonial y su situación en los Andes coloniales, comentarios críticos a las ediciones de los textos de Huarochirí así como también artículos presentando una mirada de conjunto sobre la situación de la investigación en torno a las lenguas andinas (para una relación más detallada de sus trabajos publicados véase “Hartmannn, Roswith: La tradición quechua en la Universidad de Bonn – una retrospectiva,” en *50 Años de Estudios Americanistas en la Universidad de Bonn. Nuevas contribuciones a la arqueología, etnohistoria, etnolingüística y etnografía de*

las Américas, S. Dedenbach-Salazar Sáenz / C. Arellano Hoffmann / E. Köning / H. Prümers (eds.), págs. 17-39, (Estudios Americanistas de Bonn, BAS 30). Verlag Anton Saurwein, Markt Schwaben 1998).

Con el fallecimiento de Roswith Hartmann la Americanística en Alemania y en el Ecuador pierde una investigadora comprometida.

Sabine Dedenbach-Salazar sdedenba@uni-bonn.de, Universidad de Bonn, Alemania.

Utta von Gleich utta.von.gleich@uni-hamburg.de informa:

“En el marco de nuestro proyecto de investigación sobre “Prácticas letradas desde una perspectiva cultural – una comparación entre Bolivia y Uganda, financiada por la DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft, Bonn) fueron desarrolladas las siguientes actividades.

Durante mi estadía en Bolivia, en mayo del 2001, dicté varias charlas sobre literacidad en lenguas indígenas, en la Universidad de San Simón, en Cochabamba, en el PROEIB, en la Universidad San Simón en La Paz, y un cursillo sobre metodología de investigación de campo en la extensión en Viacha.

Realizamos también una mesa redonda titulada “Las lenguas indígenas en los medios de comunicación de Bolivia,” celebrada en La Paz, Instituto Cultural Alemán Goethe, que estuvo a cargo de conferencistas indígenas del país. La publicación titulada “Democratizar la palabra: Las lenguas indígenas en los medios de comunicación” se puede conseguir del Instituto Goethe, La Paz.

El 23 y 24 de mayo se llevó a cabo, igualmente, un seminario-taller, denominado

“Redacción en lenguas originarias.” Tomaron parte estudiantes nativos de la carrera de lingüística, radioprogramadores del Departamento de Comunicación de la Universidad Católica y técnicos-redactores de la Reforma Educativa. En el marco del mismo proyecto hemos concertado, con el PROEIBANDES en Cochabamba, la elaboración de una bibliografía sobre material de lectura en aymara, quechua y guaraní que incluya material producido a partir de los años 90. Este trabajo tiene el propósito de verificar la oferta de lectura en lenguas indígenas, promover la distribución de materiales, y tal vez la reedición de libros agotados.

En Hamburgo, Instituto de la UNESCO, se realizó, entre el 5-9 de noviembre, un seminario taller titulado “The Making of Literate Societies revisited.” En este evento presenté la ponencia: “Innovative Approches to Research on Multilingual Literacy Practices” con enfoque en las lenguas indígenas de Bolivia.”

Ina Rösing, University of Ulm, announces her future research focused on extensive study on “the uses of SONQO in Quechua” and ‘modismos in Cuzco Quechua.’”

She also continues to give classes and seminars in Quechua at the University of Ulm. In her teaching she uses *Ulm Quechua Studies I: Pronunciation and Orthography: Rules, Examples and Exercises*, by Ina Rösing and Gloria Tamayo. This book comes with a small grammar part and a pronunciation cassette (Bilingual edition: Spanish translation: Susanne Becker and Carmen Alvarez) (Ulm Language Studies Volume I) Ulm: University of Ulm, Center for Languages and Philology.

Estados Unidos

Nora England. University of Texas at Austin nengland@mail.utexas.edu announces the establishment of a new **Center for the Indigenous Languages of Latin America (CILLA)**. The pursuit of the Center will be to contribute to the maintenance of Latin American indigenous languages.

Joel F. Sherzer jsherzer@mail.utexas.edu invites contributions for the **Archive of the Indigenous Languages of Latin America (AILLA)** The Archive can be found at <http://www.aila.org>

Aymara
M. J. Hardman. University of Florida.

Aymara, a member of the Jaqi family of languages (Jaqaru, Kawki, Aymara), is a language of the high Andean plain between the highest plains of the Andes mountains and of the shores of the world's highest navigable lake. Aymara is the first language of approximately one-third of the population of Bolivia, and the dominant language of the southern area of Peru, and down towards; Moquegua, Tacna, with branches into Arequipa. It is the indigenous language of northern Chile.

Aymara is an suffixing language with complex morphophonemics. The bulk of the grammatical resources are found within the morphology. Syntax is morphologically marked; verbal person suffixes mark simultaneously object/subject; the data source is marked at all levels of grammar. Within the nominal system, inclusive/exclusive and humanness are marked.

The Aymara sentence is defined by the use of sentence suffixes. These sentence suffixes are independent of root classes and may occur on all classes. Every sentence must be

marked by at least one sentence suffix, which serves to define the sentence type. Aymara has 26 consonant phonemes and three vowel phonemes. Fifteen of the consonants are voiceless stops that occur in five contrasting positions of articulation, and in three manners. Vowel dropping is significant, complex and pervasive, marking case and phrase structure as well as style.

M.J. Hardman is Professor of Anthropology and Linguistics at the University of Florida. She began her study of Jaqaru in the sixties and has since been continually involved with one or another of the Jaqi languages for which she has written grammars, teaching materials, and cultural studies. She founded INEL (Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos) in Bolivia and the Aymara Language Material Program at the University of Florida. Her current research also involves language, gender, and the patterning of worldview in language.

EVENTOS

Latino América

Rodrigo Montoya, diario La República (<http://ekeko.rcp.net.pe/LaRepublica>) anuncia la realización del Primer Congreso Extraordinario de los Pueblos Quechuas del Perú, Cuzco, 5-9 de noviembre del 2001. Hubo delegados plenos provenientes de los departamentos andinos y también de Lima, así como invitados de Ecuador, Bolivia y Argentina. Las resoluciones generales, en resumen, fueron:

- 1) La edificación de un Perú democrático, multicultural y descentralizado.
- 2) Que el Congreso de la República reconozca que los pueblos quechuas tienen el derecho de desarrollar su idiosincracia cultural.

- 3) Que las leyes que se promulguen, promuevan efectivamente la identidad social, las lenguas y las tradiciones de los pueblos nativos, así como respeten su autonomía.
- 4) Se resolvió la formación del Consejo Unitario de los Pueblos Quechuas del Perú, “para el fortalecimiento de nuestra cultura y la representación de nuestros intereses ante el Gobierno, Congreso de la República, CTARs, y otras instituciones nacionales e internacionales que apoyen nuestras reivindicaciones y derechos.”

LA ACADEMIA PERUANA DE LA LENGUA QUECHUA, FILIAL AYACUCHO, organiza el I CONGRESO INTERNACIONAL DE LA LENGUA QUECHUA, 20-24 de junio del 2002. Este evento tiene el fin principal de “contribuir al proceso de normalización y desarrollo de esta lengua milenaria, asimismo, fijar el destino de la Academia Peruana de la lengua Quechua y sus filiales.”

Para mayores detalles comunicarse con el Vice-Presidente de la Academia Regional Ayacucho-Chanca, **Samuel Majerhua** smajerhua@ole.com

Karl Schwerin. Univ. of New Mexico schwerin@unm.edu nos comunica que organiza “un simposio para el **51 Congreso Intenacional de Americanistas**, a celebrase en Santiago, Chile en el mes de julio del 2003. El tema es “Viajes de Exploración y su Influencia en la Percepción Europea de las Américas.” Invita a los interesados a participar en el simposio presentando una ponencia sobre el tema.”

Información sobre el Congreso se puede encontrar dirigiéndose a ica51@uchile.cl

Jornadas de Lingüística Aborigen ivjornadas@s6.coopenet.com.ar El Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires convoca a las **IV Jornadas de Lingüística aborigen**, que se llevarán a cabo en Buenos Aires (Argentina) los días 12, 13 y 14 de junio del 2002.

Para mayores informes dirigirse a:

IV Jornadas de Lingüística Aborigen
Instituto de Lingüística
Facultad de Filosofía y Letras (UBA)
25 de Mayo 221, 1er piso
1002 Buenos Aires
Argentina
Ivjornadas@s6.coopenet.com.ar
cmessine@mail.retina.ar

Estados Unidos

The Department of Linguistics, University of California, Santa Barbara will hold its fifth annual Workshop on American Indigenous Languages (WAIL) in Santa Barbara on April 26-28, 2002. This workshop provides a forum for the discussion of theoretical and descriptive linguistic studies of the indigenous languages of the Americas. For further information contact the conference coordinator at wail@linguistics.ucsb.edu
Taken from: SSILA Bulletin # 150.

CURSOS

América Latina

Cuzco Quechua Summer Program, 3 July – 16 August 2002.
An Introduction to the Quechua Language and Cultures in the Heart of the Peruvian Andes.

The Centro **Bartolomé de Las Casas** in Cuzco (Peru) is pleased to announce that is now accepting applications for admission to its linguistic summer program in Quechua.

Its intensive courses are designed to develop communicative ability in both oral and written fields, and are divided into three levels: Basic, Intermediate and Advanced.

Courses are intensive, meeting Monday through Friday, and amount to a total of 140 teaching hours over the 6 week stay period.

Classroom hours will be complemented by cultural activities that reinforce linguistic skills and provide an understanding of the culture and traditions of the Quechua-speaking peoples of Cuzco.

At the Centro, students will also have access to its extensive library, computer labs connected to the Internet. They will be able to attend its wide-ranging conferences in archeology, anthropology, culture, and art. Additional field trips will be organized to archeological sites, museums, and indigenous communities throughout the region.

For further details please contact the Colegio Andino at: idiomas@apu.cbc.org.pe, or consult its web page: www.cbc.org.pe

An extensive Spanish Program will also be run at the same time during the same period.

Colegio Andino, Av. Tullumayo 465,
Apartado 477, Cuzco, Perú,
Telf. 51-84-241319

Estados Unidos

Cornell University is proud to present the Latin American Studies Summer Program in Cochabamba, Bolivia, from June to August, 2002.

Quechua Language Training. June 18-August 10, 2002.

Elementary Quechua (Quechua 131-132) – 6 credits.

Continuing Quechua (Quechua 133-134 – 6 credits.

Andean Culture Courses. June 24-August 6, 2002.

Culture and Civilization of the Andean World (SPANL 364/664 – 2-3 credits.

Contemporary Sociopolitical Issues in the Andes (SPANL 365/665) – 2-3 credits.

Further information may be obtained from:

Mary Jo Dudley
Associate Director
Latin American Studies Program
190 Uris Hall
Cornell University
Ithaca, New York 14853
tel: (607) 255-3345
fax: (607) 225-8919
e-mail mjd9@cornell.edu

KAY CHAKISHKA TIMPUPI, RUNA SHIMITAKA YACHAJUPAY. LEARN QUICHUA THIS SUMMER. The University of Wisconsin-Madison (<http://polyglot.lss.wisc.edu/lacis>) offers an eight-week Quichua course designed for people who wish to study beginning Quichua intensively. The Institute is sponsored by the U.S. Department of Education and serves students at all levels, faculty and researchers, and development

personnel who need culturally informed Andean communication skills.

Advance application is required.

Applications for admission are due April 5, 2002. Note that the application for financial aid is separate. Notifications will be sent by late April. Application forms and details are available from the Latin American, Caribbean, and Iberian Studies Program, 209 Ingraham Hall, 1155 Observatory Drive, Madison, WI 53706, attention. Alice Badertscher. E-mail: <abadertscher@facstaff.wisc.edu>, FAX: (608) 265-5851.

Ecuador Summer Field School: The Amazon and the Andes

June 8-30, 2002, and July 5-27, 2002.

This course is a field study of the oral history, literature, art, and religious life of the Quichua Indian people. It provides immersion in the Quichua language and practical training in contemporary field work methods. A unique perspective is gained by living and working with native communities in the Andes Mountains and Amazonian Forests. Members of these communities will serve as co-teachers in the courses

For further details Go to <http://www.asu.edu/clas/latin/ecuador> or contact:

Prof. Tod Swanson
Center for Latin America Studies
Arizona State University
P.O. Box 872401
Tempe, AZ 85287-2401
Phone: (480) 965-6679

PUBLICACIONES

America Latina

Libros

2001 **Hardman, M. J.**

hardman@ufl.edu *Alfabeto de idiomas Jaqaru, Kawki, Aymara* (Primera Lección). Centro de Investigaciones social y económico “Jaqaru” del Perú (CISEJAP) Tupinachaka, Huancayo, Perú.

El presente libro es el primer capítulo de una gramática popular de Jaqaru considerando a sus lenguas hermanas Kawki y Aymara y busca propiciar la enseñanza bilingüe jaqaru – castellano en los centros educativos de la zona de influencia de esta lengua en la provincia de Yauyos – Lima.

Artículos

Eusebio Manga Quispe Emanga@terra.com nos anuncia la publicación de sus artículos siguientes: 1) “Lucha de dioses y creaciones humanas en la costa” y 2) “Quinta creación andina ¿un pachakuteq?” El primer artículo ha sido publicado en la Siber Revista: www.Ciberayllu.com “En este artículo discuto la presencia de dos divinidades en la costa central del Perú, en una constante pugna. Si la una crea humanos la otra la destruye y viceversa. Esta contraposición de divinidades *Con* y *Pachakamaq* aún persistió en el período colonial. En este trabajo hago interpretaciones de algunos textos de las Tradiciones de Huarochiri, las referentes a las Divinidades *Cuniraya* y propongo un significado al término *Cuniraya*.”

El segundo artículo será publicado a fines de febrero en Ciberayllu. Este ensayo

es una continuación de las cuatro creaciones humanas de la costa del Perú. Sin embargo, la quinta creación difiere muy sustancialmente de las anteriores. Esta creación, a diferencia de las primeras que fueron bajo concepción individualista y clasista, está elaborada bajo la concepción de comunidades y respeto a las distintas nacionalidades del mundo andino.

2001 **Denise Y. Arnold.** (Con Ricardo López G.) “Jukumarinti sawurinti: El Oso-Guerrero y la Tejedora: un repertorio literario de lo masculino y lo femenino en los Andes”: En *Ciencia y Cultura*, revista de la Universidad Católica Boliviana “San Pablo,” La Paz No. 9, Julio del año 2001: 13-42.

En prensa **Denise Y. Arnold.** Las entradas “Fuentes históricas y la escritura en los Andes.” En el *Diccionario de Historia de Bolivia*, editado por el Grupo de Estudios Históricos bajo la dirección de Josep Barnadas. Sucre: GEH.

En prensa. **Juan de Dios Yapita** (Con U. Ricardo López) Las entradas “Familia lingüística” y “geografía, población y familia de la lengua aymara.” En el *Diccionario de Historia de Bolivia*, editado por el Grupo de Estudios Históricos bajo la dirección de Josep Barnadas. Sucre: GEH.

Canadá

Artículos

En prensa **Denise Y. Arnold y Juan de Dios Yapita** (Con I. Sachdev) “Re-Voicing Identity in the Language of Schooling in Bolivia: Emerging Demands for Language Planning From the Bottom Up.” In the *Proceedings of the International Meeting on Social Citizenship Issues in the Pan-American Integration*. Ottawa: CIRCEM (Interdisciplinary Research Center of Citizenship and Minorities Studies), the Faculty of Social Sciences and Women’s Studies Institute, University of Ottawa.

Europa

Libros

2002 **Ina Rösing** kulturanthropologie@medizin.uni-ulm.de , **Institute of Cultural Anthropology, University of Ulm.** *Religion and Ritual in the Andes. The Ten Genders of Amarete* . Mundo Ankari, Volume 6. Berlin: Reimer Verlag.

This book includes extensive texts in Quechua from the field research of the author in the Kallawayá Region in Bolivia. The 800-page book is being translated into Spanish by Rafael Puente, Cochabamba. The Spanish edition will probably be out by the end of the year.

2002 **Denise Y. Arnold y Juan de Dios**

Yapita. *River of Fleece, River of Song, Singing to the Animals, an Andean Poetics of Creation.* Bonn: University of Bonn: BAS Series No. 35 e ILCA. 473 págs.

Libros en preparación

Ina Rösing is working on a book that compares the Andes and the Himalayas.

la historia, págs. 129-151. Sevilla: Fundación El monte
2000 Denise Y. Arnold. "Convertirse en persona" el textil: la terminología aymara de un cuerpo textil." En *Actas de la 1a. Jornada Internacional sobre textiles precolombinos*. págs. 9-28. (Ed) Victoria Solanilla Demestre. Barcelona: Servei de Publicacions de la UAB.

Catalogue

Lincom Europa project line 11, catalogue 2001 www.lincom-europa.com Contains a broad information about linguistic studies, literature, and text books, on languages of the world, including Native American Languages.

Artículos

2001 **Denise Y. Arnold y Juan de Dios Yapita** (Con U. Ricardo López) "La chicha: lubricante por excelencia de la sociedad andina." En (Comp.) Luis Millones y José Villa Rodríguez, *Perú: el legado de*

Website

The Center for Latin American and Caribbean Studies at the University of Illinois at Urbana-Champaign is pleased to announce a

New Quechua website, complete with audio files. To View a Demonstration of the first chapter, go to <http://edtech3.cet.uiuc.edu/quechua/demo/demo.htm>

To Gain Free Access to the complete site with all 23 chapters, write to Clodoaldo Soto Ruiz

s-soto3@uiuc.edu to request the website address and password.